

Ville Alternative

Nouveaux espaces - Nouvelles perspectives

Dans la modernité d'une grande ville, il arrive le moment où l'alternative éclot, fruit d'un désir autant que d'une nécessité. DESIR de vivre autrement la ville, de se l'approprier, d'en être l'acteur dynamique et inventif. NECES-SITE, pour éviter d'étoffer sous le poids de contraintes urbaines induites par les évolutions économiques et les choix politiques.

L'ambassade de France en Chine et l'Institut français, en partenariat avec l'atelier Sinapolis, présentent un cycle de conférences et débats consacré à La Ville Alternative : Nouveaux espaces – Nouvelles perspectives. Ce cycle a vocation d'aborder la ville dans ses dimensions culturelles, sociétales ou identitaires décortiquées au travers d'expériences françaises et chinoises, liant aussi bien l'histoire que la période contemporaine.

Module 1 : « Activisme urbain - Qui sont les acteurs de la ville alternative ? » à l'UCCA (798 Art District, Pékin)

Qui sont les acteurs culturels de la ville alternative ? Quelle est leur manière d'agir, pour créer des lieux où une culture différente du pur divertissement, fière de son identité indépendante et agissante, peut se développer ?

Dimanche 15 avril 2012, UCCA (Ullens Center for Contemporary Art) 尤伦斯当代艺术中心

Pour ce module inaugural du cycle de conférences organisé par l'Ambassade de France en Chine, la question principale sera l'aspect culturel de la ville alternative. En effet, l'alternative provient d'actions individuelles, de créateurs et d'intellectuels. Les puissances publiques et les forces économiques y trouvent leurs intérêts.

Nous vous invitons à venir les écouter débattre sur les nouveaux espaces urbains, et les nouvelles perspectives qui s'ouvrent devant chacun de nous, pour mieux vivre en ville, *diféremment*.

Programmation

Dimanche 15 avril 2012, 16H-19H30, UCCA

16h00-16h15

Introduction

16h15-17h00

Discussion 1 : L'underground et l'officiel ~ la négociation permanente
HE Zhong, directeur de centre culturel ; Caihuoche, Fangjia Hutong
Nicolas DOUAY, géographe, Paris VII

17h15-18h00

Discussion 2 : Pourquoi rester en ville ?
Guy SORMAN, économiste, Président du Conseil économique, social et environnemental pour l'Ouest parisien
QIN Liwen, intellectuel et essayiste, directeur de librairie, One Way Street, Solana

18h15-19h00

Discussion 3 : Le rôle des artistes dans l'identité urbaine
HUANG Rui, artiste et intellectuel, 798
Marc ABELES, anthropologue, EHESS, Centre des hautes études de Buenos Aires

19h00

Conclusions

UCCA, 798 Art District, No. 4 Jiuxianqiao Lu, Chaoyang District, Beijing, China 100015 //
北京市朝阳区酒仙桥路4号798艺术区 北京8503信箱

Les modules du cycle

Avril 2012 "Activisme urbain - Qui sont les acteurs de la ville alternative"

Mai-Juin 2012 "Les nouvelles citoyennetés"

Septembre 2012 "Ville réelle - Ville rêvée"

Novembre 2012 "Construire la ville de demain"

Plus d'informations sur : www.sinapolis.net

Et sur : www.faguowenhua.com



城市：新空间——新道路 系列活动之一

在大城市现代化的进程中，新道路的产生，迎来了必要且众望所归的时期。众望所归，是因为人们期望在城市里以另一种方式生活，期望成为城市的主人，成为其充满活力和创造性地参与者。必要性则是为了避免由经济发展和政策选择造成的城市层面的重压。

法国驻华大使馆、北京法国文化中心，以及习那城邦工作室合作，共同组织了以《城市：新空间——新道路》为主题的系列讲座。这一活动旨在通过对中法两国相关经验的分析，将城市放在文化、社会、其真正性质等层面，结合历史与当今背景进行综合考量。

系列活动1：《城市实践——谁是城市新空间和新道路的文化主创者？》 UCCA (798艺术区，北京)

谁是城市新空间和新道路的文化主创者？他们是如何行动创造出文化场所的？这些场所生发出一种有别于纯娱乐、为自身的独立性和互动性而无比骄傲的文化。

4月15日，UCCA (Ullens Center for Contemporary Art) 尤伦斯当代艺术中心

作为法国驻华使馆主办的“城市：新空间——新道路”年度系列讲座的开幕活动，主题将是城市新空间和新道路的文化层面。因为新空间与新道路来自个人、创造者与学者的行动。公共机构与经济团体也从中发现了它们的利益。

诚邀您参加这场围绕城市新空间与新道路的讨论会，为了能以不同的方式在城市中生活，城市的新空间与新道路与我们每一个人息息相关。

日程安排

4月15日（星期日）16:00—19:30, UCCA

16h00-16h15 开幕简介

16h15-17h00 主题1：非主流与官方——永久的谈判
贺中 . 猜火车吧创办人，方家胡同
尼古拉 . 杜埃(地理学家，巴黎七大)

17h15-18h00 主题2：为什么待在城市?
居伊 . 索尔芒(法国著名经济学家、巴黎西区经济、社会与环境委员会主席
覃里雯 , 著名学者、作家、单向街图书馆创办人之一)

18h15-19h00 主题3：艺术家在城市身份中的角色
黄锐 . 著名艺术家、学者，798艺术区
马克 . 阿贝莱斯(法国著名人类学家，法国高等社会科学研究院、布宜诺斯艾利斯高等科研中心)

19h00 总结

UCCA 尤伦斯当代艺术中心

北京市朝阳区酒仙桥路4号798艺术区 北京8503信箱

下一阶段活动

2012 四月 系列活动：“城市实践——谁是城市新空间和新道路的文化主创者？”

2012 五月-六月 系列活动：“现代城市的新居民”

2012 九月 系列活动：“现实城市/梦想城市”

2012 十一月 系列活动：“建设明日之城”

合作网站：www.sinapolis.net

更多活动详情请咨询：www.faguowenhua.com



Debate of ideas

Alternative City New spaces - New ways

In the modernity of a great city, sometimes an alternative comes along, a result of desire and necessity. A desire to live the city *differently*, to possess it, and to become one of its dynamic and innovative actors. A necessity, in order to avoid suffocating under the pressure of urban constraints resulting from economic evolutions and political choices.

The French Embassy in China and the French Institute, in partnership with Sinapolis, present a series of conferences and debates around the **Alternative City: New spaces - New ways**. These series aim to look at aspects such as culture, society, and identity in the city, through french and chinese experiences, linking both historical accounts and contemporary interpretations.

Module 1 : « Urban activism - Who are the actors of the alternative city ? » at UCCA (798 Art District, Beijing)

Who are the cultural actors of the alternative city? How do they act, to create new places, where a different culture from the main stream culture, proud of its independence and engaged, is able to grow up?

Sunday, April 15th 2012, UCCA (Ullens Center for Contemporary Art) 先锋斯当代艺术中心

For this inaugural module of a colloquial program organized by the French Embassy in China, the main topic will focus on cultural aspects of the alternative city. The difference is coming from individual actions, from creators and intellectuals. The public and economic powers are greatly interested in these actions.

You are invited to listen to some of these creators and intellectuals debating about the new urban spaces, and the several new ways opened to every one of us, in order to better live in our cities, *differently*.

Event schedule

Sunday, April 15th 2012, 16H-19H30

16h00-16h15

Introduction

16h15-17h00

Discussion 1 : Underground and Official ~ the ongoing negotiation

HE Zhong, cultural center director, Caihuoche, Fangjia Hutong
Nicolas DOUAY, geographer, Paris VII

17h15-18h00

Discussion 2 : Why keep on living in town ?

Guy SORMAN, economist, President of the Conseil économique, social et environnemental pour l'Ouest parisien
QING Liwen, intellectual and essayist, bookstore owner, One Way Street, Solana

18h15-19h00

Discussion 3 : The Place of the Artists in the building of urban identity

HUANG Rui, artist and intellectual, 798
Marc ABELES, anthropologist, EHESS, Buenos Aires

19h00

Conclusions

UCCA, 798 Art District, No. 4 Jiuxianqiao Lu, Chaoyang District, Beijing, China 100015 //
北京市朝阳区酒仙桥路4号798艺术区 北京8503信箱

Next modules

April 2012 "Urban activism" in Wuhan and Shanghai

May-June 2012 "New citizenship"

September 2012 "Real City - Dream City"

November 2012 "Building the city of tomorrow"

More informations on www.sinapolis.net

And www.faguowenhua.com

